

Choristes de l'Ensemble Choral de Vincennes :

Sopranos : Danièle Reis, Nicole Ganne, Corinne Escobar, Odile Béronie, Hélène Cassou-Mounat, Florence Christin, Céline Durand, Amandine Lebreau, Marie-Angèle Orobon, Catherine Parléani, Muriel Parmentier, Brigitte Perez, Pascale Ratouis, Christiane Strauss.

Altos : Isabelle Ang, Yvette Barret, Michèle Bousquet, Jessica Caudry, Dominique Chevallier, Geneviève Germain-Vilain, Paquita Hornos, Judith Katz, Marie Latour, Hélène Petit.

Ténors : Fabrice Ruhlmann, Bernard Cassou-Mounat, Henri Daudin, Olivier Lemoine, Sylvain Leplatre, Alain Scharf, Robin Vilain.

Basses : Bernard Reis, Francis Coz, Marc Escobar, Pierre Forjonnell, Didier Lambert.



L'Ensemble Choral de Vincennes recrute des chanteurs,
hommes et femmes, tous pupitres
pour la saison prochaine.

S'adresser au 01 48 81 59 96

ou sur notre site internet www.ecv94.org



VILLE DE VINCENNES



Ensemble Choral de Vincennes

CONCERT DES 65 ANS

Vendredi 5 juin 2015 à 20 h 30



Église Notre Dame de Vincennes
82 rue Raymond-du-Temple

Au programme ce soir...

PREMIERE PARTIE

M. DURUFLE
(1902-1986)
Ubi Caritas

O. GJEILO
(1978-)
Ubi Caritas

J. TAVENER
(1944-2013)
The Lamb

R. TAS
(1957-)
Ave Maria

R. de LASSUS
(1532-1594)
Jubilate Deo

T. TALLIS
(1505-1585)
O nata lux

A. SCARLATTI
(1660-1725)
Exultate Deo

G. HOLST
(1874-1934)
I love my love

R. VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)
Just as the tide
was flowing
& The spring time
of the year

DEUXIEME PARTIE

J.M. HAYDN
(1737-1806)
Messe Saint-Jérôme

Ensemble instrumental Galuppi,
Soprano : Rachel Guilloux,
Mezzo : Lena Rakova,
Ténor : Yanis Benabdallah,
Baryton : Florian Westphal

L'Ensemble Choral de Vincennes fête cette année son 65^{ème} anniversaire ! Il est dirigé par **Danièle REIS**, **Nicole GANNE** et **Fabrice RUHLMANN**. L'Ensemble Choral de Vincennes est soutenu par la Ville de Vincennes et par le Ministère de la Culture.

Danièle REIS

Attirée très tôt par la musique, Danièle fait de solides études. Entrée à l'Ensemble Choral, elle suit des cours de technique vocale et de direction de chœur puis de direction d'orchestre. Elle a été associée au travail de **Michel MARTZOLF** puis d'**Etienne GEORGE** avant de reprendre la direction du chœur avec Nicole Ganne et Fabrice Ruhlmann.

Nicole GANNE

Diplômée en formation musicale et musique de chambre, elle obtient un 1er prix niveau supérieur et excellence en flûte traversière. Elle est par ailleurs diplômée d'une licence et d'un CAPES en musicologie à la Sorbonne. Depuis 2010 elle intervient en tant que professeur de flûte traversière dans « l'orchestre à l'école » (classe musicale parrainée par Didier Lockwood).

Fabrice RUHLMANN

Formé au Conservatoire National de Région de Besançon dans la classe de trompette, il obtient un diplôme d'études musicales puis un DEUG et une licence de musicologie. Il achève ce parcours avec un CAPES d'Éducation Musicale et Chant Choral. Durant sa formation il a étudié la direction d'orchestre avec Michel Lehmann, ancien directeur musical de l'opéra de Dijon.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto ex Maria Virgine
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis :
sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in cælum :
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos, et mortuos :
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem :
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio
simul adoratur, et conglorificatur :
qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
Deus Sabaoth !
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis !
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis !

Benedictus

Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Hosanna in excelsis !

Agnus Dei

Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Miserere nobis.
Agnus Dei
Qui tollis peccata mundi
Dona nobis pacem

par l'Esprit-Saint, il a pris chair
de la Vierge Marie
et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures.
Et il monta au ciel :
Il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint
qui est Seigneur et qui donne la vie
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte,
catholique et apostolique.

Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieus !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieus !

Béni soit celui qui vient
Au nom du seigneur.
Hosanna au plus haut des cieus !

Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde
Aie pitié de nous.
Agneau de Dieu
Qui enlève les péchés du monde
Donne nous la paix.

Nous vous proposons cette année une œuvre de J. M. Haydn : la **Messe Saint-Jérôme** (*Missa Sancti Hieronymi*). Cette œuvre est originale par la composition de son orchestre composé uniquement de vents et par le chœur et les solistes se répondant sans cesse. Autour de cette œuvre, nous explorerons, parmi les chants sacrés, des œuvres de Thomas Tallis, Roland de Lassus et d'Alessandro Scarlatti et deux versions contemporaines du même *Ubi caritas* de Maurice Durufle et de Ola Gjeilo sur des modes grégoriens et l'*Ave Maria* de Rudi Tas. Nous avons aussi choisi des chants profanes de Ralph Vaughan Williams, Gustav Holst et de John Tavener.

Première partie :

Maurice DURUFLE (1902-1986) : Né à Louviers, Maurice Duruflé devient à dix ans choriste à la cathédrale de Rouen. Il étudie l'orgue et poursuit ses études au Conservatoire de Paris en harmonie, accompagnement de piano, composition et orgue. En 1923 il devient titulaire des orgues de l'Église Saint-Etienne du Mont, poste qu'il conservera jusqu'à sa mort ; il habitait à 50m de l'église, Place du Panthéon. En 1939 il assiste Francis Poulenc sur l'utilisation des registres de l'orgue dans son Concerto pour orgue. Son œuvre la plus célèbre, le Requiem est écrite en 1947. On y détecte le travail sur le chant et les modes grégoriens, caractéristiques de son œuvre. Il fait preuve d'un très grand perfectionnisme révisant très soigneusement ses partitions, ce qui facilite les nombreuses reprises et représentations contemporaines de ses morceaux. Sa deuxième femme était organiste et pendant les dernières décennies de sa vie, ils faisaient fréquemment des tournées en jouant en duo. Les quatre motets sur des thèmes grégoriens, dont fait partie l'*Ubi Caritas* que nous chantons ont été composés en 1960.

UBI CARITAS

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Congregavit nos in unum Christi
amor.

Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum
vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero.

Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.

L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un.

Exultons et réjouissons-nous en lui
 Craignons et aimons le Dieu vivant

et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère.

Ola GJEILO (1978-) : (se prononce Yélo). Ce jeune compositeur est né en 1978 en Norvège, et est parti dès 2001 aux États-Unis pour compléter sa formation à la Julliard School. Il est dorénavant fixé à New York. Il est à la fois pianiste et compositeur, et a jusqu'à présent surtout composé des morceaux pour chœurs. Comme Duruflé, il a puisé dans l'inspiration grégorienne pour son *Ubi Caritas*.

UBI CARITAS (voir paroles page précédente)

John K. TAVENER (1944-2013) : Sir John K. Tavener est né à Wembley en 1944. Il intègre la Royal Academy of Music, est reconnu dès 1968 avec la création de son œuvre *The Whale*, inspirée par l'histoire biblique de Jonas ; il est anobli par la Reine en 2000. Toute son œuvre est influencée par le mysticisme et la religion ; catholique à l'origine, il se convertit en 1977 à l'orthodoxie, mais si les cultures russe et grecque lui sont très proches, d'autres cultures musicales l'intéressent, ce qui est illustré par exemple par son œuvre *The Beautiful Names* (2007), chantée en arabe et qui reprend les 99 noms d'Allah évoqués dans le Coran. On le classe dans les musiciens minimalistes mystiques. Il considérait que la musique du compositeur Arvo Pärt et la sienne participaient du même esprit.

THE LAMB (FROM SONGS OF INNOCENCE)

Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee,
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;
Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;

Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

Agnelet, qui t'a créé ?
Sais-tu qui t'a créé ?
T'a donné la vie et t'a dit de paître
Au bord du ruisseau et par le pré ;
T'a donné vêtue de bonheur,
La plus douce des vêtues, laineuse,
éclatante ;
T'a donné voix si tendre,
Qu'elle réjouit tous les vallons ?
Agnelet, qui t'a créé ?
Sais-tu qui t'a créé ?

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis ;

qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram,
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero.
Génitum, non factum,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la Terre aux hommes de
bonne volonté.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,
nous te rendons grâce pour ton
immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,
Dieu le Père tout puissant.
Seigneur Fils unique Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Je crois en un seul Dieu
le Père tout-puissant
créateur du ciel et de la terre
de l'univers visible et invisible.
et en un seul Seigneur, Jésus-Christ
le Fils unique de Dieu
Né du père avant tous les siècles.
il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de
la lumière
vrai Dieu, né du vrai Dieu
Engendré, non pas créé
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes
et pour notre salut
il descendit du ciel.

Deuxième partie :

Jean-Michel Haydn (1737-1806) : Compositeur autrichien, frère cadet de Joseph, le plus connu, mais aussi de Johann, lui aussi compositeur. Son père était charron et sa mère cuisinière chez un comte local. Il reçut une très solide éducation musicale à la cathédrale Saint Étienne à Vienne, en chant, violon et orgue, grâce à son frère Joseph, qui enfant, avait une voix de soprano si belle qu'il fut dit au père que même s'il avait douze enfants, on leur offrirait leur éducation à tous. Il apprit aussi au séminaire jésuite. Il devient Konzert Meister (premier violon et chef à la fois) à la cour de Colloredo, prince-archevêque de Salzbourg, qui fut aussi l'employeur de Mozart. Il demeurera à Salzbourg le reste de sa vie, pendant 43 ans. En 1777, il est nommé organiste à la Cathédrale de Salzbourg. Il a pour élèves Carl Maria von Weber et Anton Diabelli. Mozart, plus jeune de vingt ans, avait une grande admiration pour les frères Haydn et tout particulièrement pour Jean-Michel. Son Requiem a fortement été influencé par celui de Jean-Michel Haydn. On connaît à ce dernier plus de 800 compositions. C'était un homme timide qui fuyait les honneurs, ce qui explique son relatif oubli. Il a composé 47 messes dont la messe Saint-Jérôme.

MESSE SAINT-JEROME POUR CHŒUR, 4 SOLISTES & ENSEMBLE INSTRUMENTAL

Il s'agit d'une œuvre très originale en particulier par son orchestration - la seule pour une telle formation uniquement pour vents, (4 hautbois et 2 bassons) violoncelle et orgue - qui fut donnée pour la première fois pour la Toussaint le 1er novembre 1777 à Salzbourg. Léopold Mozart y était et a écrit : « ce que j'ai tout particulièrement apprécié, c'était lorsque les hautbois et les bassons étaient si proches qu'on aurait dit des voix humaines... ». Cette messe tient par ailleurs une place particulière pour le travail contrapuntique des parties fuguées, ainsi que pour l'originalité du partage des voix entre solistes à quatre et chœur.

Kyrie

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Seigneur, prends pitié,
O Christ, prends pitié,
Seigneur, prends pitié.

Little lamb, I'll tell thee;
Little lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
For He calls Himself a Lamb.
He is meek, and He is mild,
He became a little child.
I a child, and thou a lamb,
We are called by His name.
Little lamb, God bless thee!
Little lamb, God bless thee!

Agnelet, je vais te le dire ;
Agnelet, je vais te le dire ;
On l'appelle de ton nom,
Car lui même s'appelle agneau.
Il est humble et il est doux,
Il devint un petit enfant.
Moi l'enfant, et toi l'agneau,
On nous appelle de son nom.
Agnelet, Dieu te bénisse !
Agnelet, Dieu te bénisse !

texte de William Blake, 1789.

Rudi TAS (1957-) : Rudi Tas est né en 1957 à Aalst en Flandre belge. C'est un compositeur, chef d'orchestre et organiste formé aux conservatoires de Bruxelles et de Gand. Il a reçu de nombreux prix de concours internationaux pour ses compositions. Il a écrit en musique de chambre, surtout un quatuor à cordes à la mémoire de P. Casals, mais a surtout travaillé les morceaux qui privilégient la voix : Requiem pour soprano, récitant et chœur, Symphonie pour soprano et orchestre et de nombreuses pièces de musique chorale. On dit de son œuvre qu'elle combine le moderne et le néo-impressionnisme ou néoromantisme. Il n'hésite pas non plus à s'inspirer du jazz.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus !

Je te salue Marie pleine de grâce,
Le seigneur est avec toi,
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de tes entrailles est béni.

Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc, et in hora mortis nostrae, Amen.

Sainte Marie, mère de Dieu,
Prie pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort, Amen.

Roland de LASSUS (1532-1594) : Né à Mons en Belgique, mort à Munich, installé en Italie avant de voyager en France et en Angleterre, Roland de Lassus est un vrai compositeur européen. Il est considéré comme faisant partie de l'école franco-flamande de la fin de la Renaissance. Il part à douze ans pour l'Italie, où il devient Maître de Chapelle à Saint Jean de Latran, où Palestrina lui succèdera. À partir de 1555, il retourne à Anvers puis à Munich où il restera Maître de Chapelle. Il fut très célèbre de son vivant - Ronsard disait de lui « Le divin Orlande ». En 1570, l'Empereur Maximilien II l'anoblit, ce qui est très rare pour un musicien et le Pape Grégoire XIII le fait chevalier. C'est un compositeur très prolifique (plus de 2000 œuvres) dont 530 motets et 60 messes complètes. Il a écrit des œuvres aussi bien profanes que sacrées, très diverses et de ton varié, du sublime au bouffon. Il s'éloigne du grégorien en privilégiant le texte qui détermine les contrastes et l'expressivité. Il représente une synthèse des procédés et des possibilités expressives de l'art contrapuntique.

JUBILATE DEO

Texte du psaume 100 (99), psaume de louanges et d'action de grâce. Il s'agit d'une exaltation de Dieu par tous les hommes. Très fréquemment mis en musique, c'est un des psaumes favoris des compositeurs anglo-saxons comme B. Britten, L. Bernstein, Haendel et Purcell.

Jubilate Deo omnis terra
 Servite domino in laetitia
 Intrate in conspectu ejus
 In exultatione
 Quia dominus
 Ipse est Deus

Acclamez le Seigneur par toute la terre
 Servez l'Éternel avec joie
 Venez en sa présence
 Avec allégresse
 Parce que l'Éternel
 Est Dieu.

Thomas TALLIS (1515-1585) : Thomas Tallis est un compositeur et organiste qui est demeuré toute sa vie catholique convaincu, mais a réussi à éviter toutes les querelles religieuses, composant à la fois pour des rois protestants et catholiques. Il fut l'organiste de l'Abbaye de Waltham dans l'Essex jusqu'en 1540, puis fut fait, avec William Byrd, Gentilhomme de la Chapelle Royale en 1542 où il composa pour Henry VIII, puis fut affecté à la Cathédrale de Canterbury où il composa pour les trois rois suivants. En 1575, il obtint le privilège de l'exclusivité d'impression de musique, donné par la Reine Elizabeth

I made a bow and said, Fair maid,
 How came you here so early?
 My heart, by you it is betray'd
 For I do love you dearly.
 I am a sailor come from sea,
 If you will accept of my company
 To walk and view the fishes play
 Just as the tide was flowing.

Je fis un salut et dis belle demoiselle,
 Pourquoi êtes-vous là si tôt ?
 Mon cœur par vous est trahi
 Car je vous aime tendrement.
 Je suis un marin venu de la mer,
 Si vous acceptez ma compagnie
 Allons voir les poissons s'ébattre
 Juste comme la marée montait.

IN THE SPRING TIME OF THE YEAR

As I walked out one morning
 In the springtime of the year

Comme je me promenais un matin
 À ce moment de l'année qu'est le printemps

I overheard a sailor boy
 Likewise a lady fair
 They sang a song together
 Made the valleys for to ring
 While the birds on spray
 And the meadows gay
 Proclaimed the lovely spring

J'entendis par hasard un jeune marin
 Et de même une belle dame
 Ils chantaient ensemble une chanson
 Et faisaient résonner la vallée
 Tandis que les oiseaux sur la branche
 Et les gaies prairies
 Proclamaient le printemps charmant.

R. VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958) : R. Vaughan Williams est le petit-neveu de Charles Darwin. C'est assez tardivement, vers trente ans, qu'il se met à la composition, tout d'abord en publiant le « English Hymnal », recueil des meilleurs hymnes du répertoire anglais. Dès 1904, il s'intéresse aux musiques populaires et chants traditionnels de Noël. Il parcourt la Grande Bretagne pour recueillir ces chants et permettre qu'ils perdurent. Il a 41 ans quand la 1ère guerre mondiale se déclenche : il s' enrôle comme brancardier puis artilleur ; le bruit des explosions affectera son audition et vers la fin de sa vie il sera atteint de surdité. A son retour, ses compositions prennent un côté mystique caractéristique. Il écrit plusieurs symphonies et dirige le « chœur Bach ». Un critique musical anglais a dit de sa musique « on ne sait jamais si c'est quelque chose de très nouveau ou de très ancien ». Nos deux chants sont des adaptations d'airs folkloriques.

JUST AS THE TIDE WAS FLOWING

One morning in the month of May,
Down by some rolling river,
A jolly sailor, I did stray,
When I beheld my lover,
She carelessly along did stray,
A picking of the daisies gay ;
And sweetly sang her roundelay,
Just as the tide was flowing.

O! her dress it was so white as
milk, and jewels did adorn her.
Her shoes were made of the
crimson silk, just like some lady of
honour.
Her cheeks were red, her eyes
were brown,
Her hair in ringlets hanging down ;
She'd a lovely brow, without a
frown,
Just as the tide was flowing.

Un matin au mois de mai, au bord
d'une rivière au flot remuant, Je me
suis égaré, joyeux marin. J'y ai vu
mon amour, Elle se promenait sans
souci et cueillait les gaies marguerites
Elle chantait mélodieusement un
rondeau
Juste comme la marée montait.

O, sa robe était blanche comme le lait
Et elle était ornée de bijoux.
Ses souliers étaient de soie écarlate
Comme une dame de qualité.

Elle avait les joues vermeilles, les yeux
bruns
Ses cheveux retombaient en boucles ;
Elle avait un front sans un froncement
Juste comme la marée montait.

pour vingt et un ans. C'est un des plus grands compositeurs anglais de musique chorale. Son œuvre la plus connue est le *Spem in Alium* (pour 8 chœurs de 5 voix), tour de force contrapuntique.

O NATA LUX

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi
Dignare clemens supplicum
Laudes precesque sumere

Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis

O lumière, née de la lumière,
Jésus, Sauveur du monde,
Daigne recevoir les prières
Et les louanges de ceux qui t'implorent.

Toi qui a daigné te revêtir de chair
Pour l'amour de ceux qui étaient perdus,
Permetts nous de devenir membres
De ton corps béni.

Alessandro SCARLATTI (1660-1725) : Alessandro Scarlatti est considéré comme le fondateur de l'école napolitaine d'opéras. Il est né en Sicile. À 19 ans, il bénéficie de la protection de Christine de Suède, à la suite de l'audition de son premier opéra et devient son Maître de Chapelle. En 1684, il devient Maître de Chapelle du vice-roi de Naples. De 1702 à 1708, de retour à Rome, il est Maître de Chapelle à *Santa Maria Maggiore*. Après un retour à Naples jusqu'en 1717, il se fixe définitivement à Rome, où il compose de nombreux opéras ainsi que de la musique religieuse. On lui connaît 500 cantates de chambre pour voix soliste. Il représente un lien très important entre le baroque et le classique. Ses opéras tardifs montrent un grand sens dramatique.

EXULTATE DEO

Il s'agit du verset 2 du Psaume 81 (80). C'est un cantique de fête, pour la Fête des Tentés, qui commémorait le séjour au désert et la Loi reçue au Sinäi ; ce psaume en trois parties, commence par une invitation à célébrer une fête joyeuse puis vient une deuxième partie, souvenir de la délivrance d'Égypte et enfin une troisième partie indique ce que serait Israël s'il obéissait. Le verset 2, dans la première partie, est une exhortation à la joie faite au peuple entier.

Exultate Deo adjutori nostro
Jubilare Deo Jacob

Chantez avec allégresse pour Dieu notre force
Acclamez le Dieu de Jacob.

Gustav HOLST (1874-1934) : Compositeur anglais d'origine suédoise, Gustav Holst appartient à une famille de musiciens sur trois générations au moins : son arrière-grand père était harpiste à la cour de Saint-Pétersbourg, son grand-père, immigré en Grande-Bretagne était aussi harpiste, tandis que son père fut organiste et chef de chœur à Cheltenham, où sont nés Gustav et son frère cadet, Emil, plus tard acteur à Hollywood sous le nom d'Emil Cossart. De santé fragile depuis son plus jeune âge, Gustav apprend le piano, puis le trombone, dont on pensait qu'il pourrait améliorer son asthme ; plus tard il sera tromboniste pour gagner sa vie, quand son œuvre de compositeur ne le lui permettait pas.. Dès l'âge de 17 ans il gagne sa vie en tant que musicien : il est organiste et chef de chœur à Bourton-on-the-Water dans les Cotswolds. Il intègre le Royal College of Music où il rencontre Ralph Vaughan Williams en 1885 qui deviendra un ami pour la vie, s'influençant l'un l'autre. Son œuvre la plus célèbre est la suite orchestrale *The Planets* qui inspira John Williams pour la musique de *Star Wars*.

I LOVE MY LOVE (J'AIME MON AMOUR)

Abroad as I was walking one evening in the spring

Je me promenais au loin par un soir de printemps

I heard a maid in Bedlam so sweetly for to sing ;

J'entendis une jeune fille dans l'asile de fous qui chantait si joliment

Her chains she rattled with her hands and thus replied she :

Elle faisait cliqueter ses chaînes de ses mains, et elle parlait ainsi :

I love my love because I know my love loves me !

J'aime mon amour car je sais que mon amour m'aime !

Oh cruel were his parents who sent my love to sea,

Oh, cruels ont été ses parents qui ont envoyé mon amour en mer

And cruel was the ship that bore my love from me

Et cruel a été le navire qui l'a emmené loin de moi

Yet I love his parents since they're his although they've ruined me

Pourtant j'aime ses parents puisque ce sont les siens, quoiqu'ils aient causé ma perte

I love my love because I know my love loves me !

J'aime mon amour car je sais que mon amour m'aime !

With straw I'll weave a garland, I'll weave it very fine ;

Je tresserai une guirlande avec de la paille, je la tresserai très fin ;

With roses, lilies, daisies, I'll mix the eglantine

De roses, de lys, de marguerites, j'y mêlerai l'égline

And I'll present it to my love when he returns from sea,

Et je l'offrirai à mon amour quand il sera de retour

For I love my love, because I know my love loves me.

Car j'aime mon amour parce que je sais que mon amour m'aime.

Just as she there sat weeping, her love he came on land

Comme elle était là à pleurer, son amour revint à terre

Then, hearing she was in Bedlam, he ran straight out of hand

En apprenant qu'elle était chez les fous il accourut aussitôt

He flew into her snow white arms, and thus replied he :

Il se précipita dans ses bras blancs comme neige, et lui parla ainsi :

I love my love, because I know my love loves me

J'aime mon amour car je sais que mon amour m'aime

She said : "My love don't frighten me, are you my love or no ?"

Elle dit « Mon amour, ne m'effraie pas, es-tu ou non mon amour ? »

"O yes, my dearest Nancy, I am your love, also"

"Oh oui, Nancy, ma chérie, je suis bien ton amour"

I am return'd to make amends for all your injury

Je suis de retour pour expier tout le mal que je t'ai causé

I love my love, because I know my love loves me,

J'aime mon amour car je sais que mon amour m'aime

So now these two are married, and happy may they be !

À présent ces deux là sont mariés, qu'ils soient heureux !

Like turtle doves together, in love and unity

Ensemble comme des tourteraux, dans l'amour et l'unité

All pretty maids with patience wait that have got loves at sea ;

Vous toutes, jolies jeunes filles qui avez un amour en mer, attendez patiemment ;

I love my love because I know my love loves me.

J'aime mon amour car je sais que mon amour m'aime.